Porównanie tłumaczeń Ezechiela 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (co do) podobieństwa\* żywych istot: ich wygląd jak rozżarzone węgle ognia,\*\* z wyglądu jak pochodnie. Ten (ogień) przemieszczał się tu i tam pomiędzy żywymi istotami; i ten ogień miał blask, a z tego ognia wychodziła błyskawica.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A co do żywych istot, to były one jak pochodnie; przypominały węgiel rozżarzony w ogniu. Ten ogień przemieszczał się pomiędzy żywymi istotami. Bił z niego blask i strzelały błyskawice. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A wygląd tych istot był taki: wyglądały jak węgle rozżarzone w ogniu, jak palące się pochodnie. Ten ogień krążył między istotami, jaśniał blaskiem, a z niego wychodziła błyskawica. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także podobieństwo onych zwierząt na wejrzeniu było jako węgle w ogniu rozpalone, palące się jako pochodnie; ten ogień ustawicznie chodził między zwierzętami, a on ogień miał blask, z którego ognia wychodziła błyskawica. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A podobieństwo źwierząt: osoba ich jako węgla ognistego gorającego i jako kształt pochodni. Toć było widzenie przebiegające między źwierzęty, jasność ogniowa, a z ognia wychodząca błyskawica. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W środku między tymi Istotami żyjącymi pojawiły się jakby żarzące się w ogniu węgle, podobne do pochodni, poruszające się między owymi Istotami żyjącymi. Ogień rzucał jasny blask, a z ognia wychodziły błyskawice. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A pośrodku między żywymi istotami było coś jakby węgle rozżarzone w ogniu, z wyglądu jakby pochodnie; poruszało się to pomiędzy żywymi istotami. Ogień wydawał blask, a z ognia strzelały błyskawice. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Istoty żywe były podobne z wyglądu do żarzących się węgli, wyglądały jak płonące pochodnie. Ogień krążył między istotami żywymi i wydawał blask, a z ognia wychodziła błyskawica. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Między istotami żywymi było coś przypominającego żarzące się węgle, podobne do płonących pochodni. Krążyło to między istotami żywymi. Ogień dawał blask, a z ognia wychodziły błyskawice. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Między istotami żywymi było coś, co wyglądało jak węgle ogniem rozżarzone, na podobieństwo pochodni. Krążyło ono między istotami żywymi. Ogień świecił, a z ognia wychodziły błyski. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І посеред животних видіння наче огняного горіючого вугілля, наче вид світил, що повертаються, посеред животних і світло огня, і з огня виходила блискавиця. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś podobizna tych istot – ich spojrzenie to jakby ogniste zarzewia; gorejące jak wygląd pochodni. Ten ogień przebiegał pomiędzy istotami; otaczała go jasność, zaś z ognia szły błyskawice. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co do podobieństwa żywych stworzeń: ich wygląd przypominał płonące węgle ogniste. Między żywymi stworzeniami poruszało się tam i z powrotem coś przypominającego z wyglądu pochodnie, a ogień ten był jasny i z ognia wylatywała błyskawica. |

1. 1) A (co do) podobieństwa, ּודְמּות (udemut): wg G: A pośród zwierząt, καὶ ἐν μέσῳ, תוך ־ ומ , czyli: A pośród żywych istot było coś, co wyglądem przypominało węgiel rozżarzony w ogniu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>100 22:9</x>; <x>230 18:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: wychodził grom. W G brak tego wersetu. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 4:5</x> [↑](#footnote-ref-5)